

CZESŁAW LACHUR
University of Opole

ВРЕМЕННЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ДИСТРИБУТИВНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ: ДЕЙСТВИЕ ПОВТОРЯЕТСЯ В КАЖДЫЙ НАЗВАННЫЙ ОТРЕЗОК ВРЕМЕНИ (ЧАСТЬ I.)

POLISH TEMPORAL CONSTRUCTIONS WITH DISTRIBUTIVE MEANING: HABITUAL ACTIVITY CORRELATED WITH EACH OF THE RECURRENT PERIODS OF TIME

The semantics of temporal distributiveness comes into the fore in two cases: a) either when a habitual activity is correlated with the recurrent periods of time; b) or when the recurrent periods of time are accompanied by an activity. The present paper is yet another contribution to a series of papers exploring Polish temporal constructions with distributive meaning. It focuses on constructions with the pronoun *każdy*, such as (*spotykamy się*) *w każdą sobotę* (*każdą sobotę*).

1. Вводные замечания

Все случаи соотнесенности действия со временем характеризует несколько аспектов. Одним из них является указание на единичность или повторяемость действия. Если действие имело место лишь один раз и оно соотнесено с конкретным единичным отрезком времени, налицо единичное время действия: *W owe gorące dni nienawiść między białymi sąsiadami doszła do stanu wrzenia* (A. Fiedler). Если действие повторялось и повторялись временные отрезки, с которыми соотносится действие, или повторяются сами временные отрезки при единичности сопоставляемого с ними действия, мы имеем дело с т. наз. дистрибутивным временем: *Do gimnazjum w tym gmachu popołudniami chodził mój trzynastoletni bratanek* (M. Dąbrowska). Итак, дистрибутивное (иначе: разделительное) время – один из фрагментов

общей системы временных значений (смысл и система дистрибутивного времени в польском языке более подробно представлены в статье Lachur 2008).

Аспект единичности/повторяемости (дистрибутивности) находит в языке свое специфическое выражение. В польском языке повторяемость действия представлена, в первую очередь, средствами именных групп, т. е. особыми усложненными группами типа *z miesiąca na miesiąc, miesiąc w miesiąc* и группами типа *po nocach, dzień po dniu, w soboty* и т. д.): *Arbuz i Kazik [...] z chwili na chwilę oczekiwali katastrofy* (W. Perzyński).

Кроме того, данную семантику передают конструкции с особыми показателями дистрибутивности. К ним принадлежат местоимение *każdy*, частицы *co* и *lada*, наречия типа *często, zawsze, nierzadko, częstokroć, nieraz, niekiedy, czasem, czasami* и др.: [...] *jej mąż wróci lada dzień, jak inni* (Z. Nałkowska). Значение разделительности действия передает также множественное число господствующего слова: *Nocami niebo czerwieniło się, jak okiem dojrzał* (H. Sienkiewicz). Дистрибутивность может быть реализована также посредством внесения в конструкцию многократного глагола: *Widował go czasem w alei dla konnych w parku, gdy kłusował na białej klaczy* (K. Brandys).

Дистрибутивное значение представляет собой сложную и дифференцированную систему отдельных конкретных значений. Если действие повторяется с определенными разрывами и периодичность его не указана, налицо т. наз. собственно-дистрибутивное незавершенное значение: *Próżnować całymi godzinami. Po całych dniach wylegiwać się w cieniu*. Собственно-дистрибутивное значение реализуют также конструкции с творительным падежом без предлога (ср. Lachur 2011): *Do gimnazjum w tym gmachu popołudniami chodził mój trzynastoletni bratanek* (M. Dąbrowska). Если же действие представлено как один непрерывный процесс, а повторяются лишь отрезки времени, которые примыкают друг к другу без интервалов, мы имеем дело с дистрибутивно-циклическим временем (ср. Lachur 2009): *Wszyscy mężczyźni wychodzą dzień w dzień na zajęcia i zabijają je bez liku* (H. Sienkiewicz). Кроме того, действие может не просто повторяться в каждый из названных отрезков времени, а изменяться (усиливаться или ослабевать) с каждым повторяющимся отрезком времени: *Obstrzał gęstniał z każdą minutą* (K. Brandys). Такое значение можем назвать усилительно-дистрибутивным (ср. Lachur 2010). Со временем может соотноситься определенное количество действия, но в данном случае выводится его среднее количество, которое приходится на определенную единицу времени: *Dostaje rubla i trzy funty cukru na miesiąc* (J. Brzechwa). Такое значение можно назвать дистрибутивным усредненным временем (ср. Lachur 1999, Lachur 2001). Имеются также конструкции с модально-дистрибутивным значением (ср. Lachur 2000), обозначающие действие, происходящее только в один из повторяющихся отрезков времени, причем степень вероятности того, что действие произойдет, одинакова для каждого из повторяющихся отрезков: *Należało się spodziewać*

lada chwila jego przybycia (A. Fiedler). *Lada chwila powinny się były wykluczyć piskłęta* (W. Puchalski). *W każdej chwili spodziewano się dżumy* (из газет).

[Подчеркнем, что данная классификация для русского языка была предложена в работе Всеволодова 1975, однако, языковой материал показывает, что идентичные значения находят свое выражение и в польском языке].

Настоящая статья продолжает наблюдения над дистрибутивной семантикой конструкций в польском языке. Объектом изучения будут именные группы с местоимением *każdy*, реализующие в рамках данной подсистемы временных отношений конкретное значение, а именно «действие повторяется в каждый из названных отрезков времени». Наблюдения над конструкциями с предлогом *co* с тем же значением – как вторая часть данной статьи – будут представлены в другом месте (слово *co* имеет в них статус предлога).

Местоимение *każdy* в именной группе с временным значением лексически выражает идею повторяемости временного отрезка и является детерминированным элементом именной группы. Но при общем значении повторяемости временного отрезка, конструкции с именной группой, в состав которой входит местоимение *każdy*, могут передавать два разных значения:

- а) действие, названное в предложении, повторяется в каждый из названных отрезков времени: *W każdy czwartek będą miały miejsce porady lekarskie* („Przekrój”). *Niemal każdego dnia słycać było wspaniały głos żurawia* (W. Puchalski). *Przy każdej sposobności wypominał jej, że jest darmożjadem* (из газет);
- б) действие, названное в предложении, усиливается или ослабевает с наступлением каждого очередного временного отрезка: *Za każdym razem rosło we mnie przygnębienie* (M. Brandys). *Szedł bardzo powoli i zataczał się – czuł się z każdą chwilą gorzej* („Przekrój”). *Trawa robiła się każdego dnia coraz bardziej zielona* (Z. Nałkowska).

2. Позиция именной группы с местоимением *każdy* в модели предложения

Именные группы с местоимением *każdy* в модели предложения могут занимать следующие позиции:

- а) приглагольную: *To się dzieje ciągle, ciągle, każdego dnia* (Z. Nałkowska). *Pierwsi lotnicy przy każdym locie narażali się na śmierć* („Przekrój”). *Odtąd niemal w każdym stuleciu szeregi pisarzy francuskich powiększają cudzoziemcy* (J. Parandowski);
- б) в сравнительном обороте: *A on zasypiał ufnie na moim ramieniu jak każdej nocy – przez tyle lat* (Z. Nałkowska). *Tak jak w każdy zwykły dzień, tak i w dniu swego święta wszyscy będą pełnić odpowiedzialną służbę na*

- granicznym pasie* (из газет). *Sięgam jak w każdą niedzielę wieczór po zielony ołówek automatyczny („Przekrój”)*;
- в) *приаъективную*: *Tylko jedna wybrana kobieta pozostawała w tym najświętszym przybytku, każdej nocy gotowa na usługi boga* (Z. Kosidowski). *Staś musiał mieć strzelbę, gotową w każdej sekundzie do strzału* (H. Sienkiewicz);
- г) *уточняющую приименную*: *Wiosną o każdej porze dnia i nocy można go było słyszeć z wodnych gęstwiny* (W. Puchalski);
- д) *самостоятельную приименную*: *Był osobny chłopak tylko do nastawiania samowara o każdej porze dnia* (Z. Nałkowska).

Действие, которое должно произойти в один из таких неопределенно близких моментов, может быть выражено не глаголом, а существительным. В этом случае в конструкции выступают глаголы типа *spodziewać się, oczekiwać, grozić*: *Każdej chwili mogą spodziewać się aresztowania* (Z. Kosidowski). *Każdej chwili można się było mimo wszystko spodziewać powrotu matki* (W. Puchalski). *Wstrząsy tak miotają pojazdami, iż każdej chwili groziło im wywrócenie* (Z. Kosidowski).

Можно считать, что это особая приименная позиция, хотя именная группа стоит, как правило, среди имени существительного.

3. Материальный состав именных групп с местоимением *każdy*

Именная группа „род. п. без предлога”

В группе „род. п. без предлога” без дополнительных определений отмечены следующие существительные:

1. Названия временных единиц в единственном числе, в первую очередь, слова *dzień* и *noc*: *Józefat będzie tu do ciebie każdego dnia wstępował* (M. Dąbrowska). *Każdego roku po splynięciu lodów budowano most pontonowy* („Przekrój”). *Niemal każdego miesiąca winda psuje się dwa razy* (из газет). *Urzędnik królewski każdego roku dzielił ziemię rodową na trzy części* (Z. Kosidowski).

2. Из названий неопределенных отрезков времени, в первую очередь, слово *chwila*: *Szło mu coraz lepiej, a żarty trzymały się go każdej chwili* (P. Choynowski). *Była przekonana, że Bóg każdej chwili o niej pamięta* (Z. Nałkowska). *Don Juan jest każdej chwili na służbie Pani Wenus* (J. Parandowski).

Меньшим количеством примеров представлено слово *czas*; приведенный пример относится к литературе XIX века: *Przechadzać się tu można każdego czasu* (J. I. Kraszewski).

3. Названия частей суток: [...] *popis powtarzał wiele razy każdego przedpołudnia* (M. Brandys). *Wszystkim jednakowo każdego wieczoru Niemka*

podaje porcję chleba (S. Szmaglewska). Ten człowiek każdej nocy chce zamordować swoją żonę (B. Gordon). Pantalón każdego ranka czyścił mu róg („Przekrój”).

4. Названия времен года: – *Mówisz to każdej wiosny – przypomniał mi* (M. Dąbrowska). *Każdej wiosny wyjeżdżali prowadzić roboty i wracali dopiero w zimie* („Przekrój”).

5. Названия дней недели: *Proszę, aby każdej soboty była odprawiana msza* (Z. Kaczkowski). *Był to zwykły dzień koncertu kameralnego, jaki odbywał się tam każdego czwartku* („Przekrój”). *Co tygodnia odprawiał sesję, sam osobiście każdej niedzieli* (W. Łoziński).

6. Единичным примером представлено название месяца: *Protestanci mają Zakon Orański, który każdego lipca, w rocznicę zwycięstwa swego patrona, przeciąga z biciem bębnow przez ulicę* (из газет).

Сочетания с дополнительными определениями представлены единичными примерами. Это, в первую очередь, названия временных единиц: слово *dzień* в сочетании с прилагательным *inny*: *Są tak samo jak każdego innego dnia głodne* (S. Szmaglewska); слово *godzina* в сочетании с несогласованным определением: *To się dzieje ciągle, każdego dnia, każdej godziny dnia* (Z. Nałkowska); порядковое числительное (при опущенном слове *dzień*): *Dr Kapeller jest uprawniony dwa razy w miesiącu, każdego pierwszego i piętnastego [...] odwiedzać ptaka* („Przekrój”).

Дополнительные определения, кроме порядкового числительного при обозначении даты, являются свободным элементом именной группы. Порядковое числительное является обязательным элементом именной группы.

Именная группа „w + вин. п.”

В именной группе „w + вин. п.” с местоимением *każdy* без дополнительных определений отмечены следующие существительные:

1. Слова *dzień*, *tydzień* из названий временных единиц; причем, примеры, взятые из литературы, передают прямую речь: – *I żeby jakoś rytmicznie, w każdy dzień jednakowo* (из газет). *To msza za dusze zmarłe, tylko nie w czarnym ornacie, bo nie w każdy dzień czarny ornat brać można* („Przekrój”). *W każdy tydzień gramy w bridża* (из газет).

2. Названия дней недели: *W każdą niedzielę z Placu Unii Lubelskiej dosłownie co kilkanaście minut odjeżdża autobus* (из газет). *Sięgam jak w każdą niedzielę wieczór po zielony ołówek automatyczny* („Przekrój”). *Do nich w każdą sobotę od godz. 23.00 do 23.25 mówią ich najbliżsi* („Przekrój”).

3. Только в устной речи нам удалось встретить названия частей суток и года: *W każde popołudnie urządzam sprzątanie. W każdą zimę odmrażam sobie nogi*.

В сочетании с определениями отмечена более широкая группа имен существительных.

1. Свободно выступают названия временных единиц, в том числе *godzina*: *Motorówka zawija w każdą parzystą godzinę do portu („Przekrój”)*. *Tak jak w każdy zwykły dzień [...] wszyscy będą pełnić odpowiedzialną służbę na granicznym pasie* (из газет). *Niestety, w jeden z dni będę pracował jak w każdy inny dzień powszedni („Przekrój”)*.

Особенно свободно выступают сочетания с определением в устной речи: *W każdy pochmurny dzień chce mi się spać. W każdy dzień przedświąteczny wracam do domu wcześniej. W każdy pogodny dzień wybieraliśmy się do lasu.*

2. Названия частей суток с дополнительным определением отмечены не только в разговорной речи, но и в литературе: *Ile tam w każdą noc miesięczną, bladą, klóteń słowików płaczących z kaskadą* (J. Słowacki). *Pan dyrektor w każdy niedzielny poranek schodził do kaplicy na mszę świętą* (Z. Nałkowska).

3. Названия дней недели: [...] *setki tysięcy skuterów wyrrywających się z miasta w każdą pogodną niedzielę* (T. Breza).

4. Как пример устной разговорной речи следует отметить предложение с именной группой и словом *chwila*: *W każdą swobodną chwilę przychodzi do dzieci.*

В подавляющем большинстве случаев определения не имеют лексического значения времени, т. е. не характеризуют полноту охвата отрезка действием (*cały*), продолжительности (*długi, krótki*), очередности (*ostatni, następny*) и т. п. Лишь в единичных случаях представлено прилагательное, характеризующее временной отрезок через соотнесенность с временным отрезком другого порядка: *w każdy niedzielny poranek; w każdy inny dzień powszedni*. Ср. также: *w każdy świąteczny dzień* и т. д.

Определение (дополнительное) является свободным элементом именной группы при названиях дней недели. При названиях временных единиц и частей суток определение является обязательным элементом именной группы в литературном языке и может быть свободным элементом именной группы в устной разговорной речи.

Именная группа „z + твор. п.”

Группа „z + твор. п.” представлена очень небольшим количеством примеров. Обычно эта группа встречается в конструкциях со значением усиливающегося или ослабевающего действия (более подробно об этом см. Lachur 2010): *Obstrzał gęstniał z każdą minutą* (K. Brandys). *Zapach z każdą sekundą stawał się coraz mocniejszy* (H. Sienkiewicz).

Существительные и определения

В группе „z + твор. п.” без дополнительных определений выступает слово *dzień*: *Z każdym dniem wchodzi odrobina świtu* (J. Parandowski). Существительные – названия действий, предметов представлены в сочетании с согласованным или несогласованным определением: *Z każdym*

wychylonym kielichem nabierali zawadiackiej fantazji (Z. Kosidowski). *Z każdym uderzeniem sztucznego serca wszystkie przewody przebiegał jednoczesny lekki skurcz* („Przekrój”). *Z każdym poczynionym krokiem napotykał coraz to nowe zabytki budownictwa* (Z. Kosidowski).

Единичным примером представлено название времени года: *Żółte nagietki odradzały się same z każdą wiosną* (W. Reymont).

Определение является свободным элементом именной группы, ср. с вышеуказанными примерами: *z każdym kielichem nabierali zawadiackiej fantazji*; *z każdym uderzeniem wszystkie przewody przebiegał jednoczesny lekki skurcz*.

Именная группа „za + твор. п.”

Существительные и определения

В именной группе „za + твор. п.” без дополнительного определения выступают:

1. Существительные, не имеющие лексического значения времени: [...] *za każdym zdaniem nowa fala uświadomienia biła w jej mózg* (W. Reymont). *Stach za każdym wykrzykiem zaśmiewał się do łez* (T. Boy-Żeleński). *Za każdym hukiem walą się ludzie* (Z. Nałkowska). [...] *musiał więc za każdym szmerem ruszać z miejsca i udawać, że się przechadza* (J. Parandowski).

2. Слово *raz*: *Wracał za każdym razem inny* (Z. Nałkowska). *Terminy filozoficzne trzeba tłumaczyć za każdym razem w szybszym lub wolniejszym skrócie* (J. Parandowski). *Za każdym razem dostrzegałem w czarnym oczku płomyk nieufności* (W. Puchalski). *Padają nazwiska zagranicznych gości – za każdym razem gwałtowne oklaski* (T. Mikulski).

Сочетания с определением представляют собой обычно цельные словосочетания с другим существительным типа *drgnięcie powietrza*, *powiew wiatru*: [...] *zwieszała się i trzęsła za każdym drgnięciem powietrza* (W. Reymont). *Oczy za każdym wywołaniem jego nazwiska stawały się tępe i przestraszone* (A. Rudnicki). *Wysmukłe źdźbło tymotejki kiwało się za każdym powiewem wiatru* (S. Żeromski). *Za każdym ciosem lekarzy – bokserzy fajtali na matę jak kregle* („Przekrój”).

Определение может быть также выражено местоимением-прилагательным: *Kiwał za każdą jej odpowiedź głową: tak, tak, tak* (P. Gojawczyńska). *Za każdym naszym trąbieniem łoś odpowiada* (A. Fiedler). *Niemal za każdym swym pobylem we Wrocławiu Maria Dąbrowska znajdowała czas, by rozłożyć przed nami swoje rękopisy* (T. Mikulski).

Определение является свободным элементом именной группы при существительных, не имеющих лексического значения времени, и не имеет позиции в именной группе при слове *raz*.

Именная группа „o + местн. п.”

Существительные и определения

В именной группе „o + местн. п.” с местоимением *każdy* без дополнительного определения отмечены следующие существительные:

1. Слово *godzina* из названий временных единиц: *Początkowe towarzyszki nieodłącznie i zawsze o każdej godzinie obecne teraz przeszkadzały Ewie straszliwie* (A. Strug). *Mój zawód tego wymaga, że każdego dnia i o każdej godzinie muszę być na posterunku* („Przekrój”).

2. Слова *chwila* и *pora* из названий неопределенных отрезков времени: *O każdej chwili jesteśmy po jednej albo po drugiej stronie tej linii* (Z. Nałkowska). [...] *o każdej porze wchodzić ma prawo do jego domu* (E. Orzeszkowa). *O każdej chwili trzeba się było stawiać kim innym* (Z. Nałkowska). *To jednak bardzo nudne być tylko pisarzem, być nim [...] o każdej porze, w każdej godzinie* (J. Parandowski). *Jej oczy są o każdej chwili gotowe do płaczu* (Z. Nałkowska).

Лишь единичным примером представлено слово *czas*: *Żołnierz na każdym miejscu i o każdym czasie powinien walczyć* (S. Żeromski).

3. Из группы названий времен года нам встретился единичный пример со словом *jesień*: *Naśladujemy drzewa, którym wystarczy rosnąć, kwitnąć, usypiać o każdej jesieni i budzić się z pierwszym drgnieniem wiosny* (W. Reymont).

В сочетании с определениями представлены существительные *godzina*, *chwila*, *pora*. Существительные *godzina* и *pora* выступают в сочетании с несогласованным определением, называющим временной отрезок, частью которого является *godzina* или *pora*: *Krucze wołanie słyszymy o każdej porze dnia* (A. Fiedler). *Fitek znajdował się tam o każdej porze dnia i nocy* (Z. Nałkowska).

Существительное *chwila* выступает в сочетании с определением, не имеющим лексического значения времени: *Któż bowiem jest w możliwości o każdej chwili przemijającej pamiętać, by mogła ona być jego gestem ostatnim* (Z. Nałkowska). Определение является свободным элементом именной группы.

Именная группа „przy + местн. п.”

В именной группе „przy + местн. п.” без дополнительных определений выступают существительные, не имеющие лексического значения времени, в том числе названия трапез (типа *wieczera*): *Jej zęby obnażały się bez uśmiechu, prawie przy każdym słowie* (Z. Nałkowska). *Kopał z rozpaczą, jęcząc przy każdym pchnięciu* (M. Brandys). *Śpiewają wszyscy [...] przy każdej okazji* (из газет). *Przy każdej wieczery Bronia pytała: – Mamo, czy mogę zawołać Franię?* (P. Gojawiczyńska).

Те же существительные выступают в сочетании с определением, выраженным местоимением: *W jej sercu struna jakaś uparła się drzeć przy*

każdem jego spotkaniu i śpiewać o nim w godzinach ciszy (E. Orzeszkowa). *Piórka te drżały przy każdym jej oddechu* (P. Gojawiczyńska). *Przy każdym takim ukłonie mógł zauważyć, że sąsiad chętnie nawiązałby z nim bliskie stosunki* (из газет). Определение является свободным элементом именной группы.

Именная группа „w + местн. п.”

В именной группе „w + местн. п.” с местоимением *każdy* без дополнительного определения выступают следующие существительные:

1. Названия временных единиц: *To jednak bardzo nudne być tylko pisarzem, być nim zawsze i wszędzie, rok za rokiem, miesiąc za miesiącem, o każdej porze, w każdej godzinie* (J. Parandowski). *W każdej dekadzie trasernia musiała wykonać szablony* („Przekrój”). *Na wokandach Sądu Wojewódzkiego dla województwa warszawskiego w każdym niemal miesiącu znajduje się kilkadziesiąt spraw o nadużycia gospodarcze* (из газет). *Wszystko to dzieje się w jednej niewielkiej hali, w której o każdej godzinie powstaje 100.000 pudełek* („Przekrój”).

2. Названия определенных отрезков времени типа *stulecie*: *Niemal w każdym stuleciu szeregi pisarzy francuskich powiększają cudzoziemcy* (J. Parandowski). *Te same wiersze w każdym stuleciu dawały inne wizje* (J. Parandowski).

3. Названия неопределенных отрезков времени *chwila*, *epoka*, *pora*, *doba*: *Zewsząd i w każdej chwili osaczają go zdarzenia* (J. Parandowski). *Ciężki i niewygodny sprzęt ułożyłem tak, by był w każdej chwili pod ręką* (W. Puchalski). *Zawsze w każdej dobie i porze można było go zastać gotowym i ochoczym do rozmowy* (W. Łoziński). *W każdej epoce istnieje pewien kanon kultury* (W. Kula). *W każdej epoce natrafiamy na tak zwane naturalne tendencje społeczne* (J. Parandowski).

В сочетании с определением отмечены те же существительные, а также существительные, не имеющие лексического значения времени: *W każdym wieczornem zaśniećiu marzyłam o jutra pogodnym błękanie* (E. Orzeszkowa).

Наибольшим количеством примеров представлено несогласованное определение в сочетании со словами *chwila*, *moment*, *pora*. Примеры: *W każdej chwili wytchnienia, podczas obiadu czy chwilowej przerwy w robocie, wydobywał arkusik* (S. Żeromski). *W każdym momencie dziejów język jest wiernym kronikarzem uczuć i przesądów powszechnych* (J. Parandowski). *Prosiła, aby ją odwiedzać bez żadnej etykiety, w każdej porze doby* (E. Felińska). *W każdej porze roku i dnia jest morze coraz inne* („Polityka”). *Obraz jej nie odstąpi mnie w każdej chwili szczęścia lub smutku* (J. Korzeniowski).

Существительные *epoka*, *okres* отмечены в сочетаниях с согласованным определением: *One wciskają pisarzowi pióro do ręki w każdym innym okresie twórczości, częściej, niż się przypuszcza* (J. Parandowski). *W każdej przelomowej epoce ludzkość umiała wyprowadzać się sama na nowe tory* (W. Kula). *W każdej następnej epoce książka żyje innym życiem* (J. Parandowski). Определение является свободным элементом именной группы.

4. Глаголы

В конструкциях с названными выше именными группами выступают, как правило, глаголы несовершенного вида со значением повторяемости: *Doktór zrywał się za każdym szelestem* (S. Żeromski). *To się dzieje ciągle, ciągle, każdego dnia, każdej godziny dnia* (Z. Nałkowska). *Za każdym razem ulepszałyśmy i rozbudowywałyśmy nasze schronienie* (W. Puchalski). *W każdy czwartek będą miały miejsce porady lekarskie* („Przekrój”).

В некоторых случаях, однако, представлен глагол совершенного вида, но конструкция в целом сохраняет значение повторяемости: *Za każdym razem powstający pożar został dostrzeżony i ugaszony* (Z. Nałkowska). *W każdej dekadzie trasernia musiała wykonać szablony* („Przekrój”). *Ubierzesz się za każdym razem, gdy przyjdą nas odwiedzać inni widzowie* (A. Fiedler). *Siedem razy próbował wykonać zlecenie króla, ale za każdym razem Bóg zmusił go do pobłogosławienia Izraelitów* (Z. Kosidowski). [...] *chce być obudzona o każdej porze nocy, gdy tylko ktokolwiek będzie tego potrzebował* (S. Szmaglewska). *Przy każdym ociepleniu wystąpią silne zamglenia* („Przekrój”).

Необходимо отметить также, что в конструкциях с анализируемыми группами выступают глаголы, прилагательные, наречия с модальным значением: *móc, mieć, gotów, można, wolno*, часто с инфинитивом совершенного вида другого глагола, придающие всей конструкции значение отрезка времени, свободно выбираемого из ряда однородных повторяющихся отрезков: [...] *ten może ją przyprowadzić każdej niedzieli* (T. Breza). *Dopóki można się spodziewać, że każdej chwili potrafi dorównać swoim najlepszym dziełom* (J. Parandowski). *Wolno było kupić każdego dnia tylko jedno małe wiaderko* („Przekrój”).

При названиях кратких отрезков времени эта конструкция приобретает дополнительное значение неопределенно-близкого отрезка: *O każdej chwili mógł zginąć* (Z. Nałkowska). *Rozmowa w każdej chwili gotowa przeobrazić się w dramat* (A. Fiedler). *Skąd wystartują teraz ich samoloty przygotowane w każdej chwili do zbawczej ucieczki?* (из газет). *Każdej chwili mogła się zjawić policja* („Przekrój”).

Реже встречается сочетание с инфинитивом несовершенного вида, когда конструкция близка по значению понятию ‘wolno, nie zabrania się’: *Można je fotografować o każdej porze dnia* (W. Puchalski). *Będzie mógł wychodzić i wracać o każdej porze* (A. Rudnicki).

Модальное значение готовности может быть передано также синтаксически – употреблением глагола совершенного вида в форме будущего времени: *Tu kobieta jest zupełnie bezpieczna: sto pięści i sto rewolwerów podniesie się każdej chwili na zuchwalca* (H. Sienkiewicz). Это значение легко проявляется лексически при переведении всей конструкции в прошедшее время: *Sto pięści i sto rewolwerów gotowe były podnieść się każdej chwili na zuchwalca*.

5. Выводы

1. Именные группы с местоимением *każdy* занимают в модели предложения приглагольную, самостоятельную приименную, уточняющую приименную, приаждективную позиции и позицию в сравнительном обороте.

2. В именной группе „род. п. без предлога” выступают названия временных единиц *chwila*, *czas* – из названий неопределенных отрезков времени, названия частей суток и времен года, дней недели и месяцев. Сочетания с дополнительными определениями выступают редко. При обозначении даты порядковые числительные являются обязательными элементами именной группы.

3. В именной группе „w + вин. п.” названия временных единиц без определения, главным образом, слово *dzień*, отмечены в передаче разговорной речи. Свободно выступают без определения названия дней недели. Названия частей суток и времен года отмечены только в записи разговорной речи. Все эти существительные свободно выступают в группе „w + вин. п.” в сочетании с определением. При названиях дней недели определение является свободным элементом именной группы; при других существительных определение является обязательным элементом именной группы в литературном языке и может быть свободным элементом именной группы в разговорной речи.

4. В именной группе „z + твор. п.” отмечены, в первую очередь, существительные, не имеющие лексического значения времени, с определением, являющимся свободным элементом именной группы, и слова *dzień*, *wiosna*.

5. В именной группе „za + твор. п.” выступают без определения существительные, не имеющие лексического значения времени и слово *raz*. В качестве определения при существительных, означающих действия, явления и т. п., выступает родительный падеж других существительных или притяжательное местоимение. Определение является свободным элементом именной группы.

6. В именной группе „o + местн. п.” без дополнительного определения выступают существительные *godzina*, *chwila*, *pora*, а также *czas* (употребление устаревшее) и названия времени года (единичные примеры). Определение, являющееся свободным элементом именной группы, сочетается со словами *godzina*, *pora*, *chwila*.

7. В именной группе „przy + местн. п.” выступают без определения и с определением существительные, не имеющие лексического значения времени. Определение является свободным элементом именной группы.

8. В именной группе „w + местн. п.” выступают без определения названия временных единиц, определенных отрезков времени типа *stulecie*, неопределенных отрезков времени. В сочетании с определением отмечено также существительное, не имеющее лексического значения времени. При словах *chwila*, *moment*, *epoka*, *pora*, *okres* определение является свободным элементом именной группы.

9. Именные группы с местоимением *każdy* сочетаются с глаголами несовершенного и совершенного вида, причем при сочетании с глаголами совершенного вида общее значение повторяемости не утрачивается.

10. Именные группы с существительными, имеющими лексическое значение времени, могут сочетаться с глаголами, прилагательными и наречиями, лексически выражающими значение модальности. В этом случае конструкция приобретает значение отрезка времени, часто неопределенно-близкого (при слове *chwila* и т. п.), свободно выбираемого из ряда повторяющихся однородных отрезков.

11. Синтаксически значение модальности может быть передано глаголом совершенного вида и в форме простого будущего времени.

Литература

- Всеволодова, М.В. 1975. *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*. Москва: Изд-во Моск. ун-та.
- Lachur, Cz. 1999. К проблеме системы временных значений в польском и русском языках. Усредненное время действия. *Acta Polono-Ruthenica* IV: 150–157.
- Lachur, Cz. 2000. О конструкциях с модально-дистрибутивным значением (проблемы семантического анализа). *Acta Universitatis Wratislaviensis No 2191. Slavica Wratislaviensis* CVII: 167–176.
- Lachur, Cz. 2001. Некоторые наблюдения над синонимикой конструкций с т. наз. усредненным временем действия (на материале польского языка). *Konfrontacja języków słowiańskich na poziomie leksyki, słowotwórstwa i składni*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, с. 196–203.
- Lachur, Cz. 2008. Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: вводные замечания. *Linguistica Silesiana* 29: 103–108.
- Lachur, Cz. 2009. Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: циклично-дистрибутивное время. *Linguistica Silesiana* 30: 75–82.
- Lachur, Cz. 2010. Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: усилительно-дистрибутивное время. *Linguistica Silesiana* 31: 167–173.
- Lachur, Cz. 2011. Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: дистрибутивная семантика группы „творительный падеж без предлога”. *Linguistica Silesiana* 32: 59–65.